

Sútra lotosu
skvostnej Dharmy
(Lotosová sútra)
Poté, čo Buddhové
přešli do vyhasnutí,
pokud jsou jedinci
dobří a mají jemnou mysl,
pak všechny
živé bytosti
jako tyto,
dosáhly Buddhovi cesty.
Poté, co Buddhové
přešli do vyhasnutí,
pokud jednotlivci nabízejí
dary jejich ostatkům,
vztyčujíc deset tisíc
nebo milión druhů věží,
užívajíc zlato, stříbro
a křišťál, achát,
karneol, lazurit,
aby je značně
očistili a ozdobili,
tímto způsobem vztyčujíc
věže, nebo když postaví
kamenné smuteční chrámy,
nebo ty ze santalového
dřeva nebo aloe, hovenie
či dalších druhů dřeva,
nebo z cihel, jílových tvárnic,
či z hlíny; pokud uprostřed
širých polí nakupí
zemín, aby vytvořili
smuteční chrám
pro Buddha, nebo
i když malé děti při hře
nasbírají písek, aby
vytvořily Buddhovu věž,
pak všichni jednotlivci
jako tito, dosáhli
Buddhovi cesty.
Pokud jsou zde jednotlivci,
kteří pro Buddha
tvarují a vystavují
obrazy,
vyřezávajíc je
s mnoha charakteristickými
znaky,
pak všichni dosáhli
Buddhovi cesty.
Nebo pokud vytvářejí

věci ze sedmi
druhů drahokamů, z mědi,
červené či bílé mědi,
cínu, olova,
pocínovaného dřeva, nebo
hlíny, nebo užívají látky
prosáklé lakem či pryskyřicí,
aby ozdobili
a utvořili Buddhovi obrazy,
pak všichni jednotlivci
jako tito,
dosáhli Buddhovi cesty.
Pokud použijí barvy,
aby namalovali Buddhovi
obrazy, obdařujíc je
charakteristikami
stonásobných zásluh,
pokud je sami vytvoří,
nebo zajistí, aby je
vytvořili druzí,
pak všichni dosáhli
Buddhovi cesty.
I kdyžby malé děti při hře
použily kousek trávy,
nebo dřeva, nebo křoví,
či snad nehtu,
aby namalovaly
obraz Buddha,
takoví jednotlivci,
kousek po kousku,
budou kupit zásluhy
a budou plně
obdařeni myslí
velikého soucitu;
všichni takoví dosáhli
Buddhovi cesty.
Samotným zušlechťováním
bódhisattvů
(duchovně praktikující)
přinášejí spásu
a vysvobození
nesčetným davům.
A pokud jedinci,
v blízkosti
takových památných věží,
ozdobených obrazů
a malovaných obrazů,
s uctivými myšlenkami
nabídnou dary
květin, kadidel,

praporů, baldachýnů,
nebo pokud zaměstnají
lidi, aby hráli hudbu,
bušící na bubny
či foukající na rohy,
hrající na píšťaly, flétny,
citory, harfy,
vyduté kytary, cimbály
a gongy,
a pokud tyto mnohé druhy
úžasných tónů
jsou zcela zamýšleny
jako dar; nebo když
někdo s radostnou myslí
zpívá píseň chvály
Buddhovi ctnosti,
i kdyžby to byl jen jeden
malý tón, pak všichni,
kteří dělají tyto věci,
dosáhli Buddhovi cesty.
Pokud by někdo se zmatenou
a rozptýlenou myslí
vzal jen jedinou květinu
a nabídnul ji
malovanému obrazu,
po čase by mohl
vidět bezpočet Buddhů.
Nebo pokud by se někdo
poklonil či složil úctu,
nebo jen stisknul
své dlaně k sobě,
nebo jen
zvednul jednu ruku,
nebo nevyjádřil víc, než
lehké kývnutí hlavou,
a pokud by toto bylo
vykonáno při darech obrazu,
pak by časem
mohl vidět
bezpočet Buddhů.
A pokud on sám dosáhne
nepředstížitelné cesty
a šíří spásu ve světě
pro nesčetné davy,
vejde do nirvány
beze zbytku,
jako umírá oheň,
když dojde dřevo.
Pokud by lidé se zmatenou
a rozptýlenou myslí

vstoupili
do pamětní věže
a jednou zvolali,
„Sláva Buddhovi!“
Pak všichni dosáhli
Buddhovi cesty.
Kdyby od minulých Buddhů,
když byli ve světě,
nebo po jejich vyhasnutí,
někdo slyšel
tuto Dharmu
(pravé učení),
pak všichni dosáhli
Buddhovi cesty.
Budoucí
světem ctění,
jejichž počty
budou nevyčíslitelné,
tito Tathagatové
také užijí
vhodných prostředků,
aby kázali Dharmu
(pravé učení),
a všichni Tito Tathagatové
skrze nesčetné
vhodné prostředky
zachrání a dají vysvobození
živým bytostem,
takže vejdou
do Buddhovi moudrosti,
která je prosta výronů.
Pokud zde jsou ti,
kteří slyší Dharmu
(pravé učení),
pak žádný neselže
v dosažení Buddhovství.
Původní přísaha
Buddhů byla ta,
že Buddhovu cestu,
kterou sami praktikují,
budou sdílet
všestranně
mezi živými bytostmi,
aby i ony mohly
dosáhnout stejné cesty.
Buddhové budoucích věků,
ačkoliv káží
stovky, tisíce,
milióny, nesčetná
množství doktrín,

ve skutečnosti tak činí
pro jeden vůz.
Buddhové,
nejtěnější
z dvounohých bytostí,
vědí, že jevy
nemají trvale
stálou povahu,
semeno Buddhovství
klíčí skrze příčinnost,
a z toho důvodu káží
jeden vůz.
Ale to, že tyto jevy
jsou částí trvalé
Dharmy (pravé učení),
že charakteristiky
světa
jsou trvale stálé -
na to musí přijít
v místě praktikování
a jako vůdci a učitelé
káží vhodnými prostředky.
V současnosti existující
Buddhové
deseti směrů,
jimž nebeské
a lidské bytosti
nabízejí dary,
kteří jsou početní
jako písky v Ganze,
se objevili
ve světě, aby
přivedli mír a útěchu
živým bytostem,
a také káží Dharmu
(pravé učení)
tímto způsobem.
Rozumí
především pravdě
klidného vyhasnutí
a proto
užívají síly
vhodných prostředků,
a ačkoliv poukazují na
různé odlišné cesty,
ve skutečnosti
tak činí pro
Buddhův vůz.
Rozumějí činům
živých bytostí,

myšlenkám, které leží
hluboko v jejich myslích,
skutkům, které
vykonali v minulosti,
jejich touhám, jejich povaze,
síle jejich úsilí
zda jsou jejich schopnosti
bystré či otupělé,
tak užívají různých
příčin a podmínek,
podobností, parabol
a dalších slov a frází,
přizpůsobující
vhodné prostředky
svému kázání.
Nyní jsem také takový;
abych přivedl mír
a útěchu živým bytostem,
užívám různých
odlišných učení, abych
šířil Buddhovu cestu.
Skrze sílu
mé moudrosti
znám povahu
a touhy živých bytostí
a skrze
vhodné prostředky
kážu tato učení, způsobující,
že všechny živé bytosti
dosahují radosti a potěšení.
Sáripútro,
měl bys chápat,
že na věci pohlížím
skrze Buddhovo oko,
vidím živé bytosti
na šesti cestách,
jak ubohé a zoufalé jsou,
bez zásluh či moudrosti,
jak vstupují
na velmi nebezpečnou
cestu zrození a smrti,
jejich utrpení pokračující
bez přestání,
jak hluboce jsou připoutáni
k pěti touhám,
jako jak zamilovaný
do svého ocasu,
oslepující se
chamtivostí a vzplanutými
lásky, jejich vidění je tak

narušené, že nevidí nic.
 Nehledají Buddha,
 s jeho ohromnou mocí,
 nebo Dharmu (pravé učení),
 která může ukončit
 jejich utrpení,
 ale vstupují hluboko
 do nesprávného nahlížení,
 doufajíc, že se zbaví utrpení
 skrze veliké utrpení.
 Pro dobro
 těchto živých bytostí
 vyzývám mysl
 velikého soucitu.
 Když jsem se poprvé
 posadil na místě praktikování
 a zíral na strom
 a procházel okolo něj,
 po dobu
 třikrát sedmi dnů
 jsem tímto způsobem
 hloubal nad touto věcí.
 Moudrost, které jsem
 dosáhnul, pomyslel jsem si,
 je jemná, skvostná,
 nejpřednější.
 Ale živé bytosti,
 tupě neschopné,
 jsou závislé na rozkoši
 a oslepené hloupostí.
 S jedinci jako jsou tito,
 co mohu říci,
 jak je mohu zachránit?
 V ten čas,
 Brahmanští králové
 společně
 s nebeským králem Shakrou,
 čtyřmi nebeskými králi,
 kteří střeží svět
 a nebeským králem
 Velikou Svobodou,
 za doprovodu
 dalších nebeských bytostí
 a jejich stovek
 a tisíců následovníků,
 uctivě stiskli
 své dlaně k sobě
 a poklonili se, prosíc mě,
 abych roztočil
 kolo Dharmy.

Okamžitě
 jsem si pomyslel,
 že pokud bych jen chválil
 Buddhův vůz,
 pak by se živé bytosti
 potopily ve svém utrpení,
 byly by neschopné
 uvěřit v tuto Dharmu
 (pravé učení).
 A protože
 odmítly Dharmu
 (pravé učení)
 a nedokázaly v ni uvěřit,
 upadly by na tři
 zlé stezky.
 Bylo by lepší
 kdybych nekázal
 Dharmu (pravé učení),
 ale rychle vstoupil
 do nirvány
 (nejvyššího ráje).
 Pak se mé myšlenky
 obrátily k minulým Buddhům
 a síle vhodných prostředků,
 které užívali
 a pomyslel jsem si, že cesta,
 které jsem nyní dosáhnul,
 by také měla být kázána,
 jako tři vozy.
 Když jsem tímto způsobem
 přemýšlel, všichni Buddhové
 deseti směrů
 se zjeví a se zvuky Brahmy
 mě utišovali
 a instruovali.
 „Dobrá práce,
 Šakjamuni!“ řekli.
 „Nejpřednější vůdče
 a učiteli,
 dosáhnul jsi
 nepředstížitelné Dharmy
 (pravé učení).
 Ale následováním příkladu
 všech ostatních Buddhů,
 užiješ síly
 vhodných prostředků.
 My všichni jsme také
 dosáhli nejznamenitější,
 nejpřednější Dharmy
 (pravé učení),

ale pro dobro
 živých bytostí
 děláme rozdíly a učíme
 tři vozy.
 Lidé malé moudrosti
 nacházejí potěchu
 v malé Dharmě (pravé učení),
 neschopni uvěřit,
 že oni sami by se
 mohli stát Buddhy.
 Proto užíváme
 vhodných prostředků,
 činíc rozdíly
 a kážeme rozdílné cíle.
 Ale ačkoliv kážeme
 tři vozy,
 činíme tak pouze proto,
 abychom učili bódhisattvy
 (duchovní praktikující).“
 Sáríputro,
 měl bys chápat toto.
 Když jsem slyšel
 tyto svaté lvy
 a jejich hluboké, čistě jemné,
 nádherné zvuky,
 zaradoval jsem se, křičíc
 „Sláva Buddhům!“
 Pak jsem si pomyslel,
 přišel jsem do tohoto
 nečistého a zlého světa
 a jako tito Buddhové kázali,
 musím také následovat
 příklad ve svých skutcích.
 Poté, co jsem věc
 takto rozmyslel,
 Vyrážím
 ihned do Varanasi.
 Znamení
 klidného vyhasnutí
 zrozeného ze všech jevů
 nemůže být vysvětleno
 slovy, a proto
 jsem použil síly
 vhodných prostředků, abych
 kázal pěti asketům.
 To jsem pojmenoval
 roztáčení kola Dharmy,
 a také s ohledem na
 „zvuk nirvány“
 a „arhata,“ „Dharmu“

a „Samghu,“
 užil jsem těchto termínů,
 abych poukázal na rozdíly.
 „Od nekonečných kalp
 (jedna kalpa je období
 čtyř set třiceti dvou
 milionů let smrtelníků),
 které minuly
 jsem vynášel a učil
 Dharmu nirvány,
 ukončujíc dlouhá utrpení
 zrození a smrti.“
 Takto jsem podle
 obyčejně kázal.
 Sáríputro,
 měl bys vědět toto.
 Když jsem se
 podíval na Buddhovi syny,
 viděl jsem nesčetné
 tisíce, desetitisíce,
 miliony, kteří se
 rozhodli hledat
 cestu Buddha,
 všichni se zdvořilými
 a uctivými myšlenkami,
 všichni přicházející
 k sídlu Buddha,
 jedince, kteří v minulosti
 naslouchali
 jiným Buddhům
 a slyšeli Dharmu
 (pravé učení) kázanou
 skrze vhodné prostředky.
 Okamžitě mě napadlo
 že důvodem
 objevení se Tathagaty
 je, aby mohl
 kázat Buddhovu moudrost.
 Nyní je pravý čas
 tak učinit.
 Sáríputro,
 měl bys rozumět,
 že lidé
 otupělého chápání
 a malé moudrosti,
 kteří jsou připoutáni
 ke vzhledu, pyšní
 a arogantní,
 jsou neschopni
 uvěřit v tuto Dharmu

(pravé učení).
 Nyní, radostný a nebojácný,
 uprostřed bódhisattvů
 (duchovních praktikujících),
 poctivě odhazujíc
 vhodné prostředky,
 budu kázat pouze
 nepředstižitelnou Cestu.
 Když bódhisattvové
 (duchovní praktikující)
 uslyší tuto Dharmu
 (pravé učení),
 budou bez pochyby
 vysvobozeni
 od všech zapletení.
 Všech dvanáct set
 arhatů (svatých),
 také dosáhne Buddhovství.
 Následujíc
 stejný způsob,
 který Buddhové
 třech existencí
 užívají při kázání
 Dharmy (pravého učení),
 budu nyní stejně tak
 kázat Dharmu
 (pravé učení) která
 je bez rozdílů.
 Časy,
 kdy se Buddhové
 objevují ve světě,
 jsou dalece vzdálené
 a obtížně spočitatelné.
 A i když se
 objeví ve světě,
 je pro ně obtížné
 kázat tuto Dharmu
 (pravé učení).
 Skrze nespočetné,
 nevyčísitelné kalpy
 (jedna kalpa je období
 čtyř set třiceti dvou
 milionů let smrtelníků)
 je vzácné, aby někdo
 mohl slyšet tuto Dharmu
 (pravé učení),
 a člověk schopný
 naslouchat této Dharmě
 (pravému učení),
 takový člověk

je stejně tak vzácný.
 Je jako květina udumbara
 (rozkvétá jednou
 za 3000 let)
 kterou celý svět miluje
 a nachází v ní potěšení,
 na niž nebeské
 a lidské bytosti pohlížejí
 jako na něco vzácného,
 ale která se objevuje jen
 jednou za mnoho věků.
 Pokud jedinec slyší
 Dharmu (pravé učení),
 nachází v něm potěšení
 a chválí ji, i kdyby utrousil
 jen jediné slovo,
 pak nabídnul dary
 všem Buddhům
 třech existencí.
 Ale takový člověk
 se najde velmi vzácně,
 vzácněji než květina
 udumbara (rozkvétá jednou
 za 3000 let).
 Neměl bys mít
 žádných pochyb.
 Já, jsa králem
 všech učení,
 činím toto prohlášení
 k celému velikému
 shromáždění.
 Užívám jen
 cesty jediného vozu,
 abych učil a zušlechťoval
 bódhisattvy
 (duchovní praktikující),
 Nemám žádné žáky
 naslouchající hlasu.
 Ty, Sáríputro
 a posluchači hlasu
 a bódhisattvové
 (duchovní praktikující),
 byste měli chápat,
 že tato skvostná
 Dharma (pravé učení)
 je tajný těžký úkol
 Buddhů.
 V tomto světě pěti nečistot,
 ti, kdo nacházejí potěšení
 pouze v touhách a jsou

k nim připoutáni,
takové živé bytosti
nakonec nikdy nebudou
hledat Buddhovu cestu.
Když zlí jednotlivci ve
věčnosti přijdou naslouchat
Buddhovu kázání o jednom
voze, budou zmateni,
neuvěří tomu, nebo to
nepřijmou, odmítnou
Dharmu (pravé učení)
a upadnou na stezky zla.
Ale pokud jsou zde ti
se smyslem pro stud,
jedinci čistoty,
kteří se rozhodli
hledat Buddhovu cestu,
pak pro dobro
takových,
by měl člověk
široko daleko kázat cestu
jediného vozu.
Sáriputro, měl bys
chápat toto.
Dharma (pravé učení)
Buddhů je takováto.
Užívajíc deset tisíc,
milion vhodných prostředků,
jsou ve shodě s tím,
co je vhodné
při kázání Dharmy
(pravé učení).
Ti, kteří nejsou zkušení
v těchto způsobech, tomu
nemohou plně porozumět.
Ale ty a ostatní
již víte,
jak jsou Buddhové,
učitelé světa,
ve shodě s tím,
co je vhodné při užívání
vhodných prostředků.
Nebudete již mít žádné
další pochyby nebo zmatky,
ale, vaše mysli,
naplněny velikou radostí,
budou vědět,
že vy sami
dosáhnete Buddhovství.“